



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMIN GJEOLOGJIK TË KOSOVËS¹

DRAFTLAW ON KOSOVO GEOLOGICAL SERVICE²

NACRT ZAKON O GEOLOŠKOJ SLUŽBI KOSOVA³

¹ Projektligji për Shërbimin Gjeologjik të Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 20 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin nr. 06/20, date 20.12.2017.

² Draftlaw on Kosovo Geological Service, was approved on the 20 meeting of the Government of Republic of Kosovo, with the decision no. 06/20, dt:20.12.2017.

³ Nacrtzakon o Geološkoj Službi Kosova, usvojenje na 20- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 06/20 dt: 20.12.2017.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR SHËRBIMIN GJEOLGJIK TË KOSOVËS</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj përcakton kompetencat, detyrat dhe funksionet e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës duke përfshirë veprimtarinë në fushën e shkencave gjeologjike në territorin e Republikës së Kosovës</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për të gjitha aktivitetet që përfshinë hulumtimet, kushtet dhe mënyrën e kryerjes së hulumtimeve gjeologjike, programimin dhe organizimin e hulumtimeve gjeologjike me interes për Republikën e Kosovës.</p> <p>Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termet e përdorura në këtë ligj kanë këtë</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON KOSOVO GEOLOGICAL SERVICE</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This law outlines the powers, duties and functions of the Kosovo Geological Service of Kosovo, including activities in the area of geological sciences in the territory of the Republic of Kosovo</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this law shall apply to all activities, including surveys, conditions and manner of conduct of geological research, programming and organization of geological surveys that are of interest to the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O GEOLOŠKOJ SLUŽBI KOSOVA</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon propisuje nadležnosti, dužnosti i funkcije Geološke službe Kosova, uključujući i delatnost na polju geoloških nauka na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona primenjuju se na sve delatnosti, koje obuhvataju istraživanja, uslove i način obavljanja geoloških istraživanja, programiranje i organizovanje geoloških istraživanja od interesa po Republiku Kosovo.</p> <p>Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju</p>
---	---	---

kuptim:	following meaning:	sledeće značenje:
<p>1.1.Ministria –Ministria përgjegjëse për sektorin minerar;</p>	<p>1.1.Ministry – the Ministry responsible for the mining sector;</p>	<p>1.1. Ministarstvo –Ministarstvo odgovorno za rudarski sektor;</p>
<p>1.2.Ministër - Ministri përkatës për sektorin minerar.</p>	<p>1.2. Minister - Minister responsible for the mining sector;</p>	<p>1.2. Ministar – Ministar odgovoran za rudarski sektor;</p>
<p>1.3.Shërbimi Gjeologjik i Kosovës SHGJK – organ i pavarur në kuadër të Ministrisë, i cili funksion si organ këshillimor, teknik dhe shkencor i shtetit, i cili kryen veprimtari në fushën e shkencave gjeologjike në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.3.Kosovo Geological Service KGS - an independent body within the Ministry, which functions as an advisory, technical and scientific body of the state, and which carries out activities in the field of geological sciences in the territory of the Republic of Kosovo .</p>	<p>1.3.Geološka služba Kosova GSK – nezavisan organ u sklopu Ministarstva, koji funkcioniše kao savetodavan, tehnički i naučni državni organ, koji obavlja delatnost u oblasti geoloških nauka na teritoriji Republike Kosovo.</p>
<p>1.4.Muzeu -Muzeu Shtetëror i Kristaleve dhe Mineraleve “Trepça.”</p>	<p>1.4.Museum - National Museum of Crystals and Minerals “Trepça”.</p>	<p>1.4.Muzej - Državni muzej kristala i minerala „Trepča”</p>
<p>1.5.Hulumtimet gjeologjike - janë tërësi e aktiviteteve dhe proceseve që bëhen me qëllim të zbulimit dhe marrjes së informacioneve të duhura mbi: ndërtimin gjeologjik, gjenezën, karakteristikat cilësore dhe sasiore të mineraleve dhe resurseve tjera gjeologjike, gjeotermale, hidrogeologjike, gjeologo-inxhinjerie-gjeoteknike, karakteristikat gjeodinamike të mjedisit gjeologjik si rreziqet gjeologjike dhe rreziqet në kuptimin e aktivizimit i proceseve të rrezikshme gjeologjike, planifikimit hapësinor, mbrojtjen dhe avancimin e mjedisit.</p>	<p>1.5.Geological Surveys - a set of activities and processes conducted for the purpose of discovering and obtaining relevant information on: geological construction, genesis, qualitative and quantitative characteristics of minerals and other geological, geothermal, hydrogeological, geological-engineering and geotechnical resources, geodynamic characteristics of the geological environment such as geological hazards, and hazards in terms of activating dangerous geological processes, spatial planning, environment protection and advancement.</p>	<p>1.5.Geološka istraživanja – predstavljaju skup aktivnosti i procesa koji se izvode radi otkrivanja i dobijanja relevantnih podataka o: geološkoj građi, genezi, kvalitativnim i kvantitativnim karakteristikama minerala i drugih geoloških resursa, geotermalnim, hidrogeološkim, inženjerskogeološkim-geotehničkim karakteristikama i geodinamičnim svojstvima geološke sredine kao i o geološkim opasnostima i rizicima u značenju aktiviranja opasnih geoloških procesa, prostornog planiranja, zaštite i unapređivanja životne sredine.</p>
<p>1.6.Punimet hulumtuese gjeologjike - përfshinë të gjitha llojet e hulumtimeve, studimeve dhe testimeve fushore, laboratorike dhe kabinetike që</p>	<p>1.6.Geological survey works - includes all types of field, laboratory and cabinet surveys, studies and tests, that are carried out for the purpose of</p>	<p>1.6.Geološki istraživački radovi – obuhvataju sve vrste istraživanja, studija i terenskih, laboratorijskih i kabinetских testiranja koji se</p>

<p>realizohen me qëllim të hulumtimit dhe zbulimit të mineraleve dhe resurseve tjera gjeologjike, ujërave nëntokësore, energjisë gjeotermale, si dhe hulumtimet gjeologjike të mjedisit;</p> <p>1.7.Rreziku gjeologjik - është mundësia e aktivizimit të një procesi potencialisht të rrezikshëm gjeologjik (rrëshqitjet e tokës, shembjet, tërmetet, përmytjet dhe të ngjashme) në një zonë të caktuar dhe në një periudhë të caktuar kohore, e cila përfshin madhësinë e procesit të aktivizuar (sipërfaqja e terrenit e përfshirë në rrëshqitje, fundosje, vëllimi i masave në lëvizje, karakteri i ndotjes së mjedisit gjeologjik, fuqia e tërmetit dhe të ngjashme).</p> <p>1.8. Mbrojtja e mjedisit – nënkupton mbrojtjen dhe prezantimin e vlerave natyrore (fenomeneve gjeologjike, gjeomorfologjike e karakteristikave të zhvillimit historik të Korës së Tokës dhe formave reprezentative të këtyre fenomeneve), mbrojtjen nga proceset e dëmshme natyrore (tërmete, rrëshqitjeve, erozionit, përmytjeve etj.) dhe nga veprimet negative teknogjene (ndotja e dherave gjatë hulumtimit dhe shfrytëzimit të mineraleve të dobishme, ndotja e ujërave nëntokësore, çrregullimi artificial i stabilitetit të dherave, ndotjes së ajrit dhe rrezikimi i vlerave të mbrojtura të natyrës).</p> <p>2. Termet tjera të përdorura në këtë ligj të cilat nuk janë të përfshira në këto përkufizime,</p>	<p>exploration and detection of minerals and other geological resources, underground waters, geothermal energy, and environmental geological researches;</p> <p>1.7.Geological Risk - is the possibility of activating a potentially hazardous geological process (landslides, demolitions, earthquakes, floods and similar) in a given area and at a certain period, which includes the size of the activated process (surface area involved in landslides, sinking, volume of moving masses, character of geological environment pollution, earthquake power and similar).</p> <p>1.8.Environmental protection - means the protection and presentation of natural values (geological, geomorphological phenomena of the Earth's historical development characteristics and representative forms of these phenomena), protection from harmful natural processes (earthquakes, slides, erosion, flooding etc.) and from the negative technogenous actions (soil pollution during researches and utilization of useful minerals, groundwater contamination, artificial distortion of soil stability, air pollution and endangering protected natural values).</p> <p>2.Other terms used in this Law, which are not included in these definitions, shall have the</p>	<p>sprovode sa ciljem da se istraže i otkriju minerali i drugi geološki resursi, podzemne vode, geotermalna energija i geološka istraživanja životne sredine;</p> <p>1.7.Geološki rizik – je verovatnoća aktiviranja potencijalno opasnog geološkog procesa (klizište, odron, sleganje terena, zemljotres, bujica, poplava i slično) na određenom prostoru i u određenom periodu, koja obuhvata i veličinu aktiviranog procesa (površina terena zahvaćena klizanjem, sleganjem, zapremina masa u pokretu, karakter zagađenja geološke sredine, jačina zemljotresa i slično).</p> <p>1.8.Zaštita životne sredine – podrazumeva zaštitu i predstavljanje prirodnih vrednosti (geoloških, geomorfoloških pojava i karakteristika istorijskog razvoja zemljine kore i reprezentativnih oblika ovih pojava), zaštitu od štetnih prirodnih procesa (zemljotresa, klizišta, erozije, poplava itd.) i od negativnih tehnogenih radnji (zagađenje zemljišta tokom istraživanja i iskorišćavanja korisnih minerala, zagađenje podzemnih voda, veštačko remećenje stabilnosti zemljišta i ugrožavanje zaštićenih prirodnih vrednosti).</p> <p>2.Ostali izrazi upotrebljeni u ovom zakonu, koji nisu uključeni u ove definicije, imaju značenje</p>
--	---	---

<p>kanë kuptimin e termeve të përdorura në legjisllacionin në fuqi për minierat dhe mineralet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Shërbimi Gjeologjik i Kosovës</p> <p>1. Shërbimi Gjeologjik i Kosovës organizohet si organ i pavarur në kuadër të Ministrisë.</p> <p>2. Shërbimi Gjeologjik i Kosovës funksionon si organ këshillimor, teknik dhe shkencor i shtetit, i cili kryen veprimtari në fushën e shkencave gjeologjike në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Selia e SHGJK-së është në Prishtinë.</p>	<p>meaning of the terms used in the Law for Mines and Minerals.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Geological Service of Kosovo</p> <p>1. Kosovo Geological Service shall be organized as an independent body under the Ministry.</p> <p>2. Kosovo Geological Service shall function as an advisory, technical and scientific body of the state, and which carries out activities in the field of geological sciences in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The headquarters of the KGS shall be in Prishtina.</p>	<p>izraza upotrebljenih u zakonu na snazi o rudnicima i mineralima.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Geološka služba Kosova</p> <p>1. Geološka služba Kosova organizovana je kao nezavisan organ u sklopu Ministarstva.</p> <p>2. Geološka služba Kosova funkcioniše kao savetodavni, tehnički i naučni organ države, koji obavlja delatnost na polju geoloških nauka na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. Sedište GSK-a nalazi se u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Detyrat dhe përgjegjësitë e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës, janë:</p> <p>1.1. bënë hulumtime themelore gjeologjike, hulumtime aplikative gjeologjike të rëndësishme për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. studime gjeologjike sistematike bazë në tokë, në liqene, në territorin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Duties and responsibilities of the Kosovo Geological Service</p> <p>1. Duties and responsibilities of the Kosovo Geological Service, are as follows:</p> <p>1.1. conduct of basic geological surveys, applied geological surveys, relevant for the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. systematic land and lake based geological studies in the territory of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Dužnosti i odgovornosti Geološke službe Kosova</p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti Geološke službe Kosova slede:</p> <p>1.1. Obavljanje osnovnih geoloških istraživanja, primenjenih geoloških istraživanja važnih za Republiku Kosovo;</p> <p>1.2. Sistematske geološke studije zemljišta, jezera, na teritoriji Republike</p>

<p>Republikës së Kosovës, nëpërmjet hartografimeve komplekse të shkallëve të ndryshme;</p> <p>1.3. studime gjeokimike të territorit të Kosovës dhe përpilimin e hartave gjeologjike në shkallë të ndryshme, plotësimin e hartave ekzistuese me informacione të reja për territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. studimet të thelluara shkencore për gjeologjinë dhe metalogjeninë në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. studime dhe hulumtime gjeofizike të çdo shkalle me qëllim të studimit të korës së tokës në ose në afërsi të sipërfaqes së tokës, formacionet të ndikuara nga shpërndarja horizontale dhe vertikale të brendshme e vetive fizike në fushat e ndryshme gjeologjike;</p> <p>1.6. studime për promovim të perspektivës së mineraleve të dobishme dhe vlerësimin ekonomik të tyre;</p> <p>1.7. studime dhe hulumtime hidrogeologjike, ujërave nëntokësore, ujërave minerale dhe gjeotermal;</p> <p>1.8. hulumtime dhe studime gjeologo-inxhinierike dhe të gjeorrezizive;</p>	<p>Republic of Kosovo, through complex hartographs of various scales;</p> <p>1.3. geochemical studies of the territory of Kosovo and to compile geological maps on various scales, to add to the existing maps updated information for the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. thorough scientific studies on geology and metalogeny in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. studies and geophysical research of any scale for the purpose of studying the soil core in or near the surface of the earth, formations affected by horizontal and vertical internal distribution of physical properties in different geological fields;</p> <p>1.6. studies to promote the perspective of useful minerals and their economic evaluation;</p> <p>1.7. hydrogeological studies and research, underground waters, mineral and geothermal waters;</p> <p>1.8. geological-engineering and geometry research and studies;</p>	<p>Kosovo, korišćenjem složenih kartografija različite razmere;</p> <p>1.3. Geohemijske studije teritorije Kosova i sastavljanje geoloških karata u različitim razmerama, dopuna postojećih karata novim informacijama o teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.4. Detaljne naučne studije o geološkom i metalogenom sastavu teritorije Republike Kosovo;</p> <p>1.5. Geofizičke studije i istraživanja svih razmera, sa ciljem da se istraži zemljina kora na ili u blizini površine zemlje, formacije na koje utiče unutrašnja horizontalna i vertikalna distribucija fizičkih svojstava u različitim geološkim oblastima;</p> <p>1.6. Studije o promovisanju perspektive korisnih minerala i njihove ekonomske procene;</p> <p>1.7. Hidrogeološke studije i istraživanja podzemnih voda, mineralnih i geotermalnih voda;</p> <p>1.8. Geološko-inženjerska istraživanja i studije geoloških rizika;</p>
---	--	--

<p>1.9. studimet gjeologjike komplekse për gjeomjedisin në funksion të planifikimit të territorit;</p> <p>1.10. studime dhe vlerësime të gjeomonumenteve;</p> <p>1.11. hulumtime dhe vlerësime të mineraleve metalore, jo metalore, energjetike, hidrokarbureve, mineraleve industriale, gurët e çmuar dhe gjysmë të çmuar;</p> <p>1.12. hulumtime dhe studime të përgjithshme paleontologjike, stratigrafike, sedimentologjike, petrografike, mineralogjike, kimike, gjeomorfologjike, gjeodinamike, gjeologjiko strukturore dhe gjeostatistike;</p> <p>1.13. kryen edhe veprimtari tjera me interes për Republikën e Kosovës, si harta gjeologjike në shkallë të ndryshme, harta gjeologjike tematike (metalogenike, mineralmbajtëse, gjeokimike, hidrogeologjike, gjeologo-inxhinierike, strukturo-tektonike, sizmike, gjeomonumenteve, gjeoekologjike, përfshirë edhe përgatitjen e bazës gjeologjike për nevojat e planifikimit hapësinor, hulumtime dhe monitorimin e rrëshqitjeve të tokës, përgatitjen e hartave gjeologjike të rrezikut, hulumtimet regjionale gjeofizike, analiza dhe</p>	<p>1.9. complex geological studies for the geo-environment in the function of territorial planning;</p> <p>1.10. geomonuments' studies and evaluations;</p> <p>1.11. researches and evaluations of metal, non-metal, and energy minerals, hydrocarbons, industrial minerals, precious and semi-precious stones;</p> <p>1.12. general paleontological, stratigraphic, sedimentological, petrographic, mineralogical, chemical, geomorphological, geodynamic, geological, geostatistical and geostatistical research and studies;</p> <p>1.13. to conduct other activities of interest for the Republic of Kosovo, such as geological maps on various scales, geological thematic maps (metalogenical, mineralogical, geochemical, hydrogeological, geological-engineering, structural-tectonic, seismic, geomonumental, geo-ecological, including preparation of geological bases for the needs of spatial planning, research and monitoring of landslides, preparation of geological risk mapping, regional geophysical research, analysis and laboratory research in the field of mineralogy, petrography, sedimentology,</p>	<p>1.9. Kompleksne geološke studije geološke sredine u funkciji teritorijalnog planiranja;</p> <p>1.10. Studije i procene geospomenika;</p> <p>1.11. Ispitivanje i procena metalnih, nemetalnih, energetskih minerala, hidrokarbonata, industrijskih minerala, dragog i poludragog kamenja;</p> <p>1.12. opšta paleontološka, stratografska, sedimentološka, petrografska, minerološka, hemijska, geomorfološka, geodinamična, geološko-struktorna i geostatična istraživanja i studije;</p> <p>1.13. Obavljanje drugih delatnosti od interesa po Republiku Kosovo, kao što su geološke karte različitih razmera, tematska geološka karta (metalogena, rudokopna, geohemijska, hidrogeološka, geološko-inženjerska, struktorno-tektonska, seizmička, geospomenika, geokološka, uključujući i pripremu geološke osnove za potrebe prostornog planiranja, istraživanja i praćenje klizišta, pripremu geoloških karata rizika, regionalnih geofizičkih istraživanja, laboratorijske analize i istraživanja u oblasti minerologije, petrografije, sedimentologije, paleontologije, hemijskih,</p>
---	--	---

<p>hulumtime laboratorike në fushat e mineralogjisë, petrografisë, sedimentologjisë, paleontologjisë, kimike, analiza gjeomekanike;</p> <p>1.14. kryen studime dhe punime zhvillimore, të hulumtimeve gjeo-shkencore dhe projekte ndërkombëtare në fushën e gjeologjisë, studimin e ujërave nëntokësore në bazë të programeve të veçanta, mbledhjen, përditësimin dhe ruajtjen e të dhënave dhe dokumentacionit teknik me interes për sistemin bazës së të dhënave gjeologjike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.15. kryen shërbime të kualifikuara, ekspertiza, këshillime, monitorime për hulumtime gjeologjike, përgatit projekte për institucione të tjera, publike për hulumtime gjeologo- inxhinierike dhe gjeoteknike, si dhe punë tjera në bazë të këtij ligji;</p> <p>1.16. krijon, përditëson dhe mirëmban bazën e të dhënave gjeologjike, e cila duhet të jetë në dispozicion të Qeverisë si dhe subjekteve të tjera të interesuara për hulumtime gjeologjike;</p> <p>1.17. bashkëpunon me institucionet e tjera relevante në hartimin e Strategjisë Minerare;</p> <p>1.18. ofron analiza objektive dhe të paanshme për autoritetet publike dhe</p>	<p>paleontology, chemical, geo-mechanical analysis;</p> <p>1.14. to conduct research and development works, geo-scientific research and international projects in the field of geology, underground water studies based on special programs, collection, updating and storage of technical data and documentation of interest to the geological database system of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.15. to conduct qualified services, expertise, consultations, geological research monitoring, prepare projects for other public institutions for geological-engineering and geotechnical research, and other works under this law;</p> <p>1.16. to create, update and maintain the geological database, which should be available to the Government as well as other subjects interested in geological research;</p> <p>1.17. to cooperate with other relevant institutions in preparation of Mining Strategy;</p> <p>1.18. to provide objective and impartial analyses for public authorities and</p>	<p>geomehantičkih analiza;</p> <p>1.14. Obavljanje studija i razvojnih poslova, geonaučnih istraživanja i međunarodnih projekata u oblasti geologije, studije podzemnih voda na osnovu posebnih programa, prikupljanje, ažuriranje i čuvanje podataka i tehničke dokumentacije od interesa po sistem baze geoloških podataka Republike Kosovo;</p> <p>1.15. Obavljanje kvalifikovanih usluga, ekspertize, savetovanje, praćenje geoloških istraživanja, priprema projekata namenjenih drugim institucijama, javnih projekata geološko-inženjerskih i geotehničkih ispitivanja kao i drugih poslova na osnovu ovog zakona;</p> <p>1.16. Kreiranje, ažuriranje i vođenje baze geoloških podataka, koja treba da bude na raspolaganju Vlade i drugih subjekata zainteresovanih za geološka istraživanja;</p> <p>1.17. Saradnja sa drugim relevantnim institucijama u izradi Rudarske strategije;</p> <p>1.18. Obavljanje objektivnih i nepristrasnih analiza za potrebe javnih</p>
---	---	---

<p>organizatat e sektorit privat brenda fushës së ekspertizës së SHGJK-së;</p> <p>1.19. promovon kristalet e mineraleve, gurët e çmuar dhe gjysmë të çmuar të Muzeut Shtetëror të Kristaleve dhe Mineraleve “Trepça”;</p> <p>1.20. krijon, mirëmban, pasuron dhe zgjeron bazën shtetërore e të dhënave për kristalet dhe mineralet, fosilet, gurët e çmuar dhe gjysmë të çmuar;</p> <p>1.21. bën hulumtime dhe studime mbi zvogëlimin e ndotjes së mjedisit nga aktivitetet minerare;</p> <p>1.22. kryen shërbime të kualifikuara, si ekspertiza, analiza, këshillime, monitorime për qëllime dhe fushën e përcaktuar me këtë ligj;</p> <p>1.23. menaxhon me rrjetin Sizmologjik të Kosovës, monitoron aktivitetin sizmik të vendit dhe rajonit, bën studime makro dhe mikro sizmologjike sipas kodeve të aplikuara në Kosovë;</p> <p>1.24. harton programe, projekte hulumtuese për institucione të tjera, publike dhe private, brenda dhe jashtë vendit, si dhe me shoqata, fondacione për qëllime sipas</p>	<p>organizations of private sector in the field of expertise of the KGS;</p> <p>1.19. to promote mineral crystals, precious and semi-precious stones of the State Museum of Crystals and Minerals "Trepça";</p> <p>1.20. create, maintain, enrich and expand the state database for crystals and minerals, fossils, precious and semi-precious stones;</p> <p>1.21. conducts research and studies on the reduction of environmental pollution from mining activities;</p> <p>1.22. to perform other qualified services, such as expertise, analyses, advices, monitoring, for the purpose and scope of this law;</p> <p>1.23. manage the seismological network of Kosovo, monitor seismic activity in the country and region, conduct macro and micro seismological studies, as per the applied codes of Kosovo;</p> <p>1.24. to compile programs and research projects for other public or private institutions, in the country or abroad and also with associations, funds for the purpose</p>	<p>organa i organizacija privatnog sektora u oblasti ekspertize GSK-a;</p> <p>1.19. Promovisanje kristala i minerala, dragog i poludragog kamenja Državnog muzeja kristala i minerala “Trepča”;</p> <p>1.20. Kreiranje, vođenje, obogaćivanje i širenje državne baze podataka o kristalima i mineralima, fosilima, dragom i poludragom kamenju;</p> <p>1.21. Obavljanje istraživanja i studija o smanjenju zagađenosti životne sredine rudarskim delatnostima;</p> <p>1.22. Obavljanje kvalifikovanih usluga, kao što su ekspertiza, analize, savetovanje, praćenje za potrebe i oblasti propisane ovim zakonom;</p> <p>1.23. Upravljanje Seizmološkom mrežom Kosova, praćenje seizmičke delatnosti na nivou zemlje i regiona, obavljanje makro i mikro seizmoloških studija shodno kodeksima primenjenim na Kosovu;</p> <p>1.24. Priprema programa, istraživačkih projekata namenjenih drugim institucijama, javnim i privatnim, u i van zemlje, kao i sa udruženjima, fondacijama, u svrhe</p>
--	--	--

<p>fushës së përcaktuar me këtë ligj;</p> <p>1.25. menaxhon me laboratorin dhe kryen analiza profesionale laboratorike për hulumtime dhe studime gjeologjike dhe bashkëpunon ngushtë me Fakultetin e Gjeoshkencave në përdorimin e Laboratorit për qëllime studimi;</p> <p>1.26. bën studime dhe hulumtime për palën e tretë;</p> <p>1.27. siguron Kadastrën Minerare dhe GIS-it të KPMM-së të dhëna të azhurnuara nga baza shtetërore e të dhënave gjeologjike, arkiva gjeologjike dhe të dhëna tjera gjeologjike;</p> <p>1.28. krijon bazën e të dhënave gjeologjike, bilanceve të rezervave të mineraleve të dobishme, rezervave të ujërave nëntokësore, rreziqeve gjeologjike dhe vënia në dispozicion të institucioneve publike dhe private;</p> <p>1.29. bashkëpunon me KPMM dhe autoritetet tjera publike sipas nevojës për ushtrimin e funksioneve të Shërbimit Gjeologjik të Kosovës;</p> <p>1.30. bashkëpunon me institucione të tjera vendore dhe ndërkombëtare, në pajtim me legjislacionin në fuqi si dhe ofron</p>	<p>as per the scope of this Law;</p> <p>1.25. manage the laboratory and conduct professional laboratory analysis for geological research studies and cooperate closely with the Faculty of Geosciences in the use of the Laboratory and for purposes of the study;</p> <p>1.26. conduct studies and research for third parties;</p> <p>1.27. to provide the Mining Cadaster and GIS of ICMM updated data from the national base of geological data, geological archive and other geological data;</p> <p>1.28. create a geological database, balances of useful mineral reserves, underground water reserves, geological risks, and making it available for public and private institutions;</p> <p>1.29. cooperate with the ICMM and other public authorities, as necessary, to perform the functions of the Kosovo Geological Services.</p> <p>1.30. cooperate with other local and international institutions, in accordance with the legislation in force and offers</p>	<p>propisane ovim zakonom;</p> <p>1.25. upravljanje laboratorijom i obavljanje profesionalnih laboratorijskih analiza za potrebe geoloških istraživanja i studija i ostvarivanje tesne saradnje sa Geološkim fakultetom za korišćenje laboratorije u studijske svrhe;</p> <p>1.26. Sprovođenje studije i istraživanja za treće stranke;</p> <p>1.27. Pružanje ažuriranih podataka iz državne baze geoloških podataka, geološke arhive i drugih geoloških podataka Rudarskom katastru i GIS-u NKRM-a;</p> <p>1.28. Kreiranje baze geoloških podataka, bilansa korisnih mineralnih rezervi, rezervi podzemnih voda, geoloških rizika i stavljanje istih na raspolaganje javnim i privatnim ustanovama;</p> <p>1.29. Ostvarivanje saradnje sa NKRM-om i drugim javnim organima, po potrebi, za obavljanje funkcija Geološke službe Kosova;</p> <p>1.30. Saradnja sa drugim domaćim i međunarodnim institucijama, u skladu sa propisima na snazi i pružanje geonaučnih</p>
--	--	--

<p>informacione gjeoshkencore institucioneve publike në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.31. i paraqet ministrit raport vjetor për veprimtarinë hulumtuese të zhvilluar, raport ky i cili pas aprovimit bëhet publik.</p> <p>2.Shërbimi Gjeologjik i Kosovës bazuar në detyrat dhe përgjegjësitë e parapara në nenin 5 të këtij ligji, nuk i nënshtrohet procedurave ligjore të parapara sipas ligjeve në fuqi për marrjen e lejes dhe licencës për hulumtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Stema</p>	<p>geoscientific information to the public institutions in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.31. present to the Minister the annual report for developed research activity, which shall be made public after its approval;</p> <p>2.Kosovo Geological Service, based on its duties and responsibilities provided in article 5 of this Law, shall not be subjected to the legal procedures outlined in applicable laws for obtaining exploration permits and licenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Seal</p>	<p>informacija javnim institucijama u Republici Kosovo;</p> <p>1.31. Podnošenje ministru godišnjeg izveštaja o sprovedenoj istraživačkoj delatnosti, što je izveštaj koji postaje javan nakon njegovog usvajanja.</p> <p>2.Geološka služba Kosova, shodno dužnostima i odgovornostima propisanim članom 5 ovog Zakona, ne podlaže zakonskim postupcima propisanim zakonima na snazi za dobijanje dozvole i licence za realizaciju istraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Grb</p>
<p>Shërbimi Gjeologjik i Kosovës e ka stemën, e cila propozohet nga Drejtori i Përgjithshëm dhe miratohet nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Organizimi dhe struktura</p> <p>Organizimi struktura dhe funksionalizimi i brendshëm i Shërbimit Gjeologjik të Kosovës bëhet me Rregullore për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës për Shërbimin Gjeologjik të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Udhëheqja</p> <p>Shërbimi Gjeologjik i Kosovës udhëhiqet nga</p>	<p>Kosovo Geological Service has its own seal which shall be proposed by the Director General and approved by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Organization and Structure</p> <p>Organization and structure and internal functioning of the Kosovo Geological Service of Kosovo shall be done with the Regulation on internal organization and systematization of working places in the Kosovo Geological Service of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Leadership</p> <p>Kosovo Geological Service shall be led by the</p>	<p>Geološka služba Kosova ima grb, koji predlaže generalni direktor a usvaja ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član7 Organizacija i struktura</p> <p>Organizacija, struktura i unutrašnje funkcionisanje Geološke službe Kosova vrše se Uredba za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u Geološke Službe Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Rukovođenje</p> <p>Na čelu Geološke službe Kosova nalazi se</p>

<p>Drejtori i Përgjithshëm i cili për menaxhimin dhe administrimin e SHGJK-së, i përgjigjet drejtpërdrejt Ministrit.</p>	<p>Director General, who for the management and administration of the KGS, shall report directly to the Minister.</p>	<p>generalni direktor koji upravlja i predvodi GSK a koji je za svoj rad direktno odgovoran ministru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Drejtori i Përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Director General</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Generalni director</p>
<p>Drejtori i Përgjithshëm emërohet dhe shkarkohet në pajtim me legjislacionin në fuqi për pozitat të larta drejtuese në shërbimin civil të Republikës së Kosovës.</p>	<p>The Director General shall be appointed and dismissed in compliance with the legislation in force for Senior Management Positions in the civil service of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Generalni direktor se imenuje i razrešava sa dužnosti u skladu sa propisima na snazi o visokim rukovodećim funkcijama u državnoj službi Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Detyrat dhe përgjegjësit e Drejtorit të Përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Duties and responsibilities of the Director General</p>	<p style="text-align: center;">Član10 Dužnosti i odgovornosti generalnog direktora</p>
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm ka këto detyra dhe përgjegjësi kryesore:</p>	<p>1.The Director General has the following main duties and responsibilities:</p>	<p>1.Glavne dužnosti i odgovornosti generalnog direktora slede:</p>
<p>1.1. Organizon dhe udhëheqë veprimtarinë e përgjithshme të Shërbimit Gjeologjik të Kosovës;</p>	<p>1.1. To organize and manage the overall activities of the Kosovo Geological Service;</p>	<p>1.1. Organizuje i predvodi celokupnu delatnost Geološke službe Kosova;</p>
<p>1.2. Programon objektivat e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës në zbatim të Programit të Ministrisë dhe koordinon të gjitha projektet për hulumtime gjeologjike;</p>	<p>1.2. To program the Kosovo Geological Service objectives, as per the Ministry's Program, and coordinate all geological surveying projects;</p>	<p>1.2. Programira ciljeve Geološke službe Kosova za realizaciju Programa ministarstva i koordinira sve projekte geoloških istraživanja;</p>
<p>1.3. Përgatit plan-programin vjetor të punëve të Shërbimit Gjeologjik të Kosovës;</p>	<p>1.3. to develop the annual work plan/program of the Kosovo Geological Service;</p>	<p>1.3. Priprema godišnji plan i program rada Geološke službe Kosova;</p>
<p>1.4. Mbikëqyrë veprimtarinë e punës së Shërbimit Gjeologjik të Kosovës, si dhe</p>	<p>1.4. to oversee the activities of the KGS, and monitors and analysis the</p>	<p>1.4. Nadgleda delatnost Geološke službe Kosova i analizira realizaciju</p>

<p>analizon realizimin e detyrave të planeve të punës hulumtuese;</p> <p>1.5. Mbështetë dhe bashkëpunon me Ministrinë dhe institucionet tjera në hartimin e Strategjisë Minerare;</p> <p>1.6. vlerësimin e hollësishëm të shpenzimeve që pritet t'i bart gjatë vitit;</p> <p>1.7. vlerësimin e nevojave për burime adekuate njerëzore dhe nevojave financiare të mjaftueshme për funksionim;</p> <p>1.8. Siguron udhëzime të përshtatshme, të sakta, të paanshme dhe këshilla profesionale për Ministrinë;</p> <p>1.9. Përgatit dhe i dorëzon Ministrit raport të hollësishëm vjetor lidhur me realizimin e planit dhe veprimtarinë e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës , më së largu deri në përfundim të tremujorit të parë të vitit vijues kalendarik;</p> <p>1.10. Përfaqëson Shërbimit Gjeologjik të Kosovës në marrëdhëniet me palën e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Personeli</p> <p>1.Personeli i Shërbimit gjeologjik i Kosovës</p>	<p>realization of exploration tasks and plans;</p> <p>1.5. to support and cooperate with the Ministry and other institutions in the drafting of the Mining Strategy;</p> <p>1.6. to provide detailed cost estimates expected to be carried forward during the year;</p> <p>1.7. to assess the needs for sufficient human resources and financial needs for its operations;</p> <p>1.8. to provide appropriate, accurate, impartial and professional guidance to the Ministry;</p> <p>1.9. to prepare and submit to the Minister a detailed annual report on the implementation of the plan and activities of Kosovo Geological Service, latest by the end of the first quarter of the following calendar year;</p> <p>1.10. to represent the Kosovo Geological Service in its relations with third parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Personnel</p> <p>1.The staff of the Kosovo Geological Service</p>	<p>dužnosti iz planova rada istraživanja;</p> <p>1.5. Podržava i ostvaruje saradnju sa Ministarstvom i drugim institucijama u izradi Rudarske strategije;</p> <p>1.6. Detaljno procenjuje troškove koje očekuje da snosi tokom godine;</p> <p>1.7. Procenjuje potrebu dodeljivanja dovoljnih i adekvatnih ljudskih resursa i finansijskih potreba dovoljnih za funkcionisanje;</p> <p>1.8. Obezbeđuje prikladna, precizna, nepristrasna i profesionalna uputstva i savete Ministarstva;</p> <p>1.9. Priprema i podnosi ministru detaljan godišnji izveštaj u vezi sa realizacijom plana i delatnošću Geološke službe Kosova, najkasnije do završetka prvog tromesečja naredne kalendarske godine;</p> <p>1.10. Zastupa Geološku službu Kosova u odnosima sa trećim strankama.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Osoblje</p> <p>1.Osoblje Geološke službe Kosova treba da</p>
---	--	--

<p>duhet të jete profesional dhe me përvojë, punën ta kryejnë në përputhje me detyrat e punës dhe të bazuar në profesionalizëm dhe paaanëshmëri.</p> <p>2.Personeli i punësuar në Shërbimit Gjeologjik të Kosovës e ka statusin e nëpunësit civil.</p>	<p>should be professional and experienced, and perform the work in accordance with the job requirements and based on professionalism and impartiality.</p> <p>2.The staff of the Kosovo Geological Service shall have the status of civil servants.</p>	<p>bude profesionalno i iskusno, ono svoj posao treba da obavlja u skladu sa radnim dužnostima i na osnovu profesionalizma i nepristrasnosti.</p> <p>2.Osoblje zaposleno u Geološkoj službi Kosova ima status javnih službenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Buxheti</p> <p>1.Drejtori i Përgjithshëm përgatit buxhetin e SHGJK-së, të cilin ia përcjell ministrit për shqyrtim dhe procedim të mëtutjeshëm në përputhshmëri me procedurat e parapara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2.Drejtori i Përgjithshëm është përgjegjës për menaxhimin eficient të buxhetit të Shërbimit Gjeologjik të Kosovës, në pajtim me ligjin dhe me rregullat e brendshme buxhetore të Ministrisë.</p> <p>3.Të hyrat buxhetore që krijohen nga veprimtaria e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës, derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4.Fondet e dhëna nga donatorët që janë të dedikuara për këto veprimtari derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës. Shfrytëzimi i fondeve nga donacionet do të bëhet në përputhje me Ligjin për menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësisë, kontrollit të menaxhimit të financave dhe rregullativave të thesarit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Budget</p> <p>1.The Director General shall prepare the budget of KGS and shall forward it to the Minister for review and further processing in accordance with procedures foreseen by the legislation in force.</p> <p>2.The Director General is responsible for the efficient management of the Kosovo Geological Service's budget, in accordance with the law and the Ministry's internal budget rules.</p> <p>3.Budget revenues generated by Kosovo Geological Service activities are transferred to the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4.Donated funds that are dedicated to such activities are transferred to the Budget of the Republic of Kosovo. The use of donated funds will be made in accordance with the Law on Public Financial Management and Accountability, financial management control and treasury regulations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Budžet</p> <p>1. Generalni direktor priprema budžet GSK-a, koji prosleđuje ministru na razmatranje i dalje usvajanje, u skladu sa postupcima propisanim zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2.Generalni direktor je odgovoran za efikasno upravljanje budžetom Geološke službe Kosova, u skladu sa zakonom i unutrašnjim budžetskim pravilima Ministarstva.</p> <p>3.Budžetski prihodi ostvareni delatnošću Geološke službe Kosova, odlaze u budžet Republike Kosovo.</p> <p>4.Finansijska sredstva donatora posvećena ovim delatnostima odlaze u budžet Republike Kosovo. Finansijska sredstva iz donacija iskorišćavaju se u skladu sa Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima kontrolom upravljanja finansija i pravilima trezora.</p>

<p>5.Hulumtimet themelore dhe ato të detajuara gjeologjike financohen me mjetet të ndonjërës prej këtyre subjekteve:</p> <p>5.1.Nga Buxheti i Kosovës, nga ndarja me Ligjin e buxhetit për vitin përkatës me kërkesë të Institucioneve Qendrore apo Lokale;</p> <p>5.2.Nga kompanit publike;</p> <p>5.3.Nga persona tjerë fizik e juridik të regjistruar vendas apo të huaj dhe ;</p> <p>5.4.Nga donator të mundshëm.</p>	<p>5.Basic and detailed geological researches are funded by funds from either of these entities:</p> <p>5.1. From the Kosovo Budget, from allocation under the Budget Law for the respective year upon the request of central or local institutions;</p> <p>5.2. From public companies;</p> <p>5.3. From other natural and legal persons, domestic or foreign, and ;</p> <p>5.4. From potential donors.</p>	<p>5.Osnovna i detaljna geološka istraživanja finansiraju se sredstvima jednog od ovih subjekata:</p> <p>5.1. Iz Kosovskog budžeta, dodeljivanjem sredstava iz Zakona o budžetu za prethodnu godinu, na zahtev centralnih ili lokalnih institucija;</p> <p>5.2. Od strane javnih kompanija;</p> <p>5.3. Od strane fizičkih i pravnih registrovanih, domaćih ili stranih lica i ;</p> <p>5.4. Od strane potencijalnih donatora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Marrja e të dhënave dhe Informacioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Data collection</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Prikupljanje podataka i informacija</p>
<p>1.Shërbimi Gjeologjik i Kosovës ka të drejtë dhe detyrë të grumbullojë, të ruajë në Arkivin e SHGJK-së të gjithë informacionin dhe dokumentacionin e përfituar deri tani dhe atë që do të përfitohet në të ardhmen në fushën e gjeologjisë bazë, të mineralogjisë, të gjeofizikës, gjeokimisë, stratigrafisë, hidrogeologjisë, gjeologjisë inxhinierike, sizmologjisë, kampionaturën, provat dublikate të tyre, të sistemojë, ruajë, përpunojë këto informacione dhe t'i përdorë sipas rregullave që përcaktohen sipas paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p>2.Arkivi i gjeologjisë do të funksionoj në kuadër të Shërbimit Gjeologjik të Kosovës.</p>	<p>1.Kosovo Geological Service has the right and obligation to collect and store in the KGS Archives all current and future information and documentation in the field of basic geology, mineralogy, geophysics, geochemistry, stratigraphy, hydrogeology, engineering geology, seismology, sampling, their copies, and systematize, preserve, process and use such data in accordance with the rules outlined according to paragraph 5 of this article</p> <p>2.The geology archive shall operate under the Geological Service of Kosovo.</p>	<p>1.Geološka služba Kosova ima pravo i dužnost da prikupi, čuva u Arhivi GSK-a sve informacije i dokumentaciju primljenu do sada kao i svu onu koja će biti primljena ubuduće u oblasti osnovne geologije, minerologije, geofizike, geohemije, stratigrafije, inženjerske geologije, seizmologije, uzorkovanja, njihovim dvojnimi dokazima, da sistemizuje, čuva, obradi sve ove informacije i da ih koristi shodno pravilima propisanim zakonskim i prema stavu 5 ovog člana.</p> <p>2.Geološka arhiva funkcionisaće u sklopu Geološke službe Kosova.</p>

<p>3. Organizimi, funksionimi sistemim dhe mirëmbajtesja e arkivit bëhet në harmoni me Ligjin mbi Arkivat.</p> <p>4. Obligohen të gjithë personat fizik e juridik të bashkpunojnë me arkivin e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës, dhe ne raste se në një mënyre apo në mënyre tjeter kane arritur deri te dokumentacioni tekstual, grafik apo faktik, që ato dokumente ti dorëzojnë në Arkivin e Shërbimit Gjeologjik të Kosovës, në të kundërtën bëjnë veper penale për mshefje të dokumentacionit që konsiderohet me interes për Kosovën.</p> <p>5. Forma e organizimit, përdorimit dhe shfrytëzimit të materialit Arkivor të Shërbimit Gjeologjik të Kosovës rregullohet me Udhëzimin Administrativ për formën e organizimit, përdorimit dhe shfrytëzimit të materialit arkivor të shërbimit gjeologjik, të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>3.The organization, operation and arrangement of the archives shall be done in line with the Law on Archives.</p> <p>4.All natural and legal persons are obliged to cooperate with the Archives of the Kosovo Geological Service, and if in one way or another they have gotten hold of textual, graphical or factual documentation, they must submit such documents to the Geological Service Archives, unless they would be committing a criminal offense of concealing documentation of interest to Kosovo.</p> <p>5. The form of organization, use and utilization of archives of the Kosovo Geological Service is regulated by the Administrative Instruction on the form of organization and use and use of archival material of the geological service, issued by the Ministry.</p>	<p>3. Organizacija, funkcionisanje sistema i vođenje arhive vrše se u skladu sa Zakonom o arhivama.</p> <p>4.Sva pravna i fizička lica su dužna da sarađuju sa Arhivom Geološke službe Kosova i da u slučaju da su na jedan ili drugi način uspela da dođu do tekstualne, grafičke ili faktičke dokumentacije, podnesu data dokumenta Arhivi Geološke službe Kosova, jer u suprotnom izvršavaju krivično delo prikrivanja dokumentacije koja se smatra onom od interesa za Kosovo.</p> <p>5.Oblik organizacije, upotrebe i korišćenja arhivske građe Geološke službe Kosova uređuje u Administrativnom Uputstvu o obliku organizacije i upotrebe i upotrebe arhivskog materijala geološke službe, koje izdaje Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Kryerja e shërbimeve për palën e tretë</p> <p>1. Shërbimi Gjeologjik i Kosovës ofron shërbime me pagesë për palën e tretë, sipas nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>2.Tarifat e shërbimit me pagesë për palën e tretë, përcaktohen me Udhëzimin Administrativ për përcaktimin e tarifave të shërbimit me palën e tretë të nxjerr nga Ministria.</p> <p>3.Për studime dhe projekte që kryhen jashtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Performing services for third parties</p> <p>1. Kosovo Geological Service shall provide paid services to third parties, according to Article 5 of this Law.</p> <p>2.Third party service fees are determined by Administrative Instruction on defining third party service tariffs issued by the Ministry.</p> <p>3.For studies and projects carried out outside of</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Pružanje usluga trećoj stranci</p> <p>1.Geološka služba Kosova pruža plaćene usluge trećoj strani, u skladu sa članom 5 ovog Zakona.</p> <p>2.Tarife za plaćene usluge koje se pružaju trećim stranama, se propisuju posebnim Administrativno uputstvo o definisanju tarifa usluga trećih lica usvaja Ministarstvo.</p> <p>3.Studije i projekti koji se realizuju van</p>

<p>territorit të Republikës së Kosovës merret miratimi nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Muzeu Shtetëror i Kristaleve të Mineraleve – “Trepça”</p> <p>1. Muzeu Shtetëror i Kristaleve dhe Mineraleve “Trepça” vepron në kuadër të SHGJK-së.</p> <p>2. Veprimtaria e muzeut përfshinë: mbledhjen, ekspozimin, ruajtjen, analizimin dhe përpunimin në mënyrë profesionale dhe shkencore, sistematizimin në grupe, mbrojtjen e përhershme të mineraleve/kristaleve dhe dokumentacionit të muzeut.</p> <p>3. Ministria nxjerrë Udhëzim Administrativ për mënyrën e mbledhjes, koleksionimit, ruajtjes dhe mbrojtjes së mineraleve me strukturë kristallore, numrin dhe llojin e mineraleve të mbrojtura, në Muzeun Shtetëror të Kristaleve dhe Mineraleve “Trepça”.</p> <p>4. Ministria nxjerrë Udhëzim Administrativ për mënyrën e blerjes, dhurimit, trashëgimit, ndërrimit, ekspozimit të kristaleve, dhe mineraleve si dhe mënyrën e pajisjes me dokumentacion përkatës për koleksionuesit e mineraleve dhe kristaleve.</p>	<p>the territory of the Republic of Kosovo, approval by the Minister shall be obtained.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 National Museum of Crystals and Minerals – “Trepça”</p> <p>1. National Museum of Crystals and Minerals “Trepça” operates under the KGS.</p> <p>2. The museum activity includes: collection, exposure, storage, analyses and processing professionally and scientifically, classification in groups, permanent protection of minerals/crystals and documents.</p> <p>3. The Ministry, issues an Administrative Instruction on the manner of collection, , preserving and protecting crystalline minerals, the number and type of protected minerals at the State Museum of Crystals and Minerals “Trepça”.</p> <p>4. The Ministry issues an Administrative Instruction on the manner of purchase, donation, inheritance, alteration, exposure of crystals and minerals, and the manner of providing relevant documentation on minerals and crystals to collectors.</p>	<p>teritorije Republike Kosovo iziskuju odobrenje ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Državni muzej kristala i minerala – „Trepča”</p> <p>1. Državni muzej kristala i minerala „Trepča” deluje u sklopu GSK-a.</p> <p>2. Delatnost muzeja obuhvata: prikupljanje, izlaganje, čuvanje, analizu i profesionalnu i naučnu obradu, sistematizaciju u grupe, stalnu zaštitu minerala/kristala i muzejske dokumentacije.</p> <p>3. Ministarstvo donosi Administrativno uputstvo o načinu naplate prikupljanja, kolekcioniranja, čuvanja i zaštite minerala kristalne strukture, broj i vrstu zaštićenih minerala, u Državnom muzeju kristala i minerala „Trepča”.</p> <p>4. Ministarstvo izdaje Administrativno uputstvo o načinu kupovinu, poklanjanje, nasleđivanje, zamenu, izlaganje kristala i minerala kao i način vađenja odnosno dokumentacije kolekcionara minerala i kristala.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Bashkëpunimi me institucione të tjera</p> <p>1.Shërbimit Gjeologjik të Kosovës bashkëpunon me institucione të tjera vendore dhe ndërkombëtare, në pajtim me legjislacionin në fuqi si dhe ofron informacione gjeoshkencore institucioneve publike në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Shërbimi Gjeologjik të Kosovës bashkëpunon ngushtë me Fakultetin e Gjeoshkencave në përdorimin e Laboratorit për qëllime studimore shkencore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Cooperation with other Institutions</p> <p>1.Kosovo Geological Service shall cooperate with other local and international institutions, in accordance with the legislation in force and offers geoscientific information to the public institutions in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.Kosovo Geological Service shall closely cooperate with the Faculty of Geosciences in the use of the Laboratory for purposes of scientific studies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Saradnja sa drugim institucijama</p> <p>1.Geološka služba Kosova ostvaruje saradnju sa drugim domaćim i međunarodnim institucijama, u skladu sa propisima na snazi i pruža geonaučne informacije javnim institucijama u Republici Kosovo.</p> <p>2.Geološka služba Kosova ostvaruje tesnu saradnju sa Geološkim fakultetom oko korišćenja laboratorije za naučne studijske potrebe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Shërbimet Sizmologjike</p> <p>1. Shërbimit Gjeologjik të Kosovës ndër të tjera ka përgjegjësitë edhe në vijim:</p> <p>1.1. Monitoron te gjitha aktivitetet e ngjarjeve sizmike të vendit, rajonit dhe më gjerë,</p> <p>1.2. Bënë analizimin të dukurive sizmike,</p> <p>1.3. Mbledhë, përpunon të dhënat mbi fenomenet sizmike, sizmotektonike të manifestuara në truall, ndërtesa dhe objekte tjera.</p> <p>1.4. Bënë studime të inxhinierisë së</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Seismology services</p> <p>1. Kosovo Geological Service, inter alia, shall have the following additional responsibilities:</p> <p>1.1. Monitors all seismic activities of the country, region and beyond,</p> <p>1.2. Analyzes seismic phenomena,</p> <p>1.3. Collects and processes data on seismic and seismectonic manifestations on land, buildings and other objects.</p> <p>1.4. Carries out earthquake</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Seizmološke usluge</p> <p>1. Geološka služba Kosova između ostalog ima i sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. Prati sve aktivnosti seizmičkih događaja u zemlji, regionu i šire,</p> <p>1.2. Sprovodi analizu seizmičkih pojava,</p> <p>1.3. Prikuplja, obrađuje podatke o seizmičkim, seizmičkim i termičkim pojavama manifestovanim na terenu, zgradama i drugim objektima.</p> <p>1.4. Sprovodi inženjersku studiju</p>

<p>tërmeteve lidhur me problemet e kodifikimit të parametrave të projektimit antisizmik në nivel të Kosovës, cenimin e riskut sizmik për qendrat të banuara.</p> <p>1.5. Bënë përpilimin e hartave të rrezikut sizmik me periudha kthyesë.</p> <p>1.6. Bënë studimeve dhe mikrozonime të veçanta të rrezikut sizmik në nivel kombëtar, lokal dhe të shesheve të ndërtimit të objekteve të rëndësisë së veçantë.</p> <p>1.7. SHGJK obligohet të njofton në kohë reale në mënyrë urgjencë organet kompetente shtetërore, opinionin publik, në rast se brenda territorit të Kosovës ndodhin tërmete me Magnitudë më të madhe se ≥ 3.5 të shkallës së Rihterit, me të dhënat pas ndodhjes së tërmetit dhe vlerësimin të dëmeve sipas kategorive të përdorshmërisë së objekteve nga rreziku sizmik për qendrat e goditura nga tërmeti.</p> <p>1.8. Ministria nxjerr Udhëzim Administrativ për mikrozonime dhe studime të posaçme të rrezikut sizmik, në nivel kombëtar, lokal dhe të shesheve të ndërtimit të objekteve të rëndësisë së veçantë, sipas paragrafit 1.5 , 1.22. dhe 1.23 të nenit 5 të këtij ligji.</p>	<p>engineering studies on the codification problems of anti-seismic design parameters at the Kosovo level, the seismic risk of residential centers.</p> <p>1.5. Prepares compilations of seismic risk maps with return periods.</p> <p>1.6. Performs national and local level special seismic risk studies and microzoning, and construction sites of particular importance.</p> <p>1.7. The KGS is obliged to timely notify competent state bodies and the public if earthquakes of a magnitude greater than ≥ 3.5 of the Richter scale occur within the territory of Kosovo, with post-earthquake data and damage assessment according to the categories of usability of buildings from seismic risk to earthquake-hit centers.</p> <p>1.8. The Ministry issues an Administrative Instruction on special seismic risk mitigation and seismic studies, at the national, local, and construction sites of sites of special importance according to paragraph 1.5, 1.22. and 1.23 of Article 5 of this Law.</p>	<p>zemljotresa u vezi sa problemima kodiranja parametara antiseizmičkih projekcija na nivou Kosova, rizik od seizmičkog rizika u naseljenim centrima.</p> <p>1.5. Sastavlja karte seizmičkog rizika u povratnim periodima.</p> <p>1.6. Sprovodi posebne studije i podelu na mikro zone seizmičkog rizika na nacionalnom, lokalnom nivou i terenima za izgradnju objekata od posebne važnosti.</p> <p>1.7. GSK je dužan da u realnom vremenu pod hitno obavesti nadležne državne organe, javno mnjenje, u slučaju da se na teritoriji Kosova dese zemljotresi jačine veće od ≥ 3.5 stepeni Rihterove skale, sa podacima nakon javljanja zemljotresa i procenjivanjem štete prema kategorijama upotrebljivosti objekata u smislu seizmičkog rizika centara pogođenih zemljotresom.</p> <p>1.8. Ministarstvo izdaje Administrativno uputstvo o posebnom smanjivanju seizmičkih rizika, i seizmičkim studijama na nacionalnim, lokalnim i graditeljskim lokacijama lokacija od posebnog značaja prema paragrafu 1.5, 1.22. i 1.23. člana 5. ovog zakona.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 18 Mbikëqyrja</p> <p>1.Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji si dhe akteve të tjera në zbatim të këtij ligji, kryhen nga Inspektorati i Minierave i cili vepron në kuadër të Komisionit të Pavarur për Miniera dhe Minerale.</p> <p>2.Shkeljet e dispozitave të këtij ligji, në rastet kur përbëjnë veprë penale, dënohen sipas dispozitave të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Oversight</p> <p>1. Oversight of the implementation of this law and other acts for its implementation shall be carried out by the Mining Inspectorate which operates under the Independent Commission for Mines and Minerals.</p> <p>2. Violations of the provisions of this law, when constituting a criminal offence, shall be sanctioned as per the provisions of the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Nadzor</p> <p>1.Nadzor primene ovog zakona i drugih akata za sprovođenje ovog zakona vrši Rudarski inspektorat koji deluje u sklopu Nezavisne komisije za rudnike i minerale.</p> <p>2.Svaka povreda odredaba ovog zakona, kada predstavlja krivično delo, kažnjiva je odredbama Krivičnog zakonika Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Aktet nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji, Ministria një (1) vit pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, nxjerr:</p> <p>1.1.Rregullore për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës për Shërbimin Gjeologjik të Kosovës;</p> <p>1.2. Udhëzim Administrativ për formën e organizimit dhe përdorimit dhe shfrytëzimit të materialit arkivor të shërbimit gjeologjik;</p> <p>1.3. Udhëzimin Administrativ për përcaktimin e tarifave të shërbimit me palën e tretë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Sub-legal acts</p> <p>1. For implementation of this law, the Ministry, one (1) year after the entry into force of this law, shall issue:</p> <p>1.1.The Regulation on internal organization and systematization of working places in the Kosovo Geological Service of Kosovo.</p> <p>1.2. The Administrative Instruction on the form of organization and use and use of archival material of the geological service;</p> <p>1.3. Administrative Instruction on defining third party service tariffs</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Podzakonski akti</p> <p>1. Za ciljeve sprovođenja ovog zakona, Ministrastvo, jednu (1) godinu nakon stupanja na snagu ovog zakona, će doneti:</p> <p>1.1. Uredba za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u Geološke Službe Kosova;</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo o obliku organizacije i upotrebe i upotrebe arhivskog materijala geološke službe;</p> <p>1.3.Administrativno uputstvo o definisanju tarifa usluga trećih lica;</p>

<p>1.4. Udhëzim Administrativ për mënyrën e mbledhjes, koleksionimit, ruajtjes dhe mbrojtjes së mineraleve me strukturë kristalore, numrin dhe llojin e mineraleve të mbrojtura, në Muzeun Shtetëror të Kristaleve dhe Mineraleve “Trepça”;</p> <p>1.5. Udhëzim Administrativ për mënyrën e blerjes, dhurimit, trashëgimit, ndërrimit, ekspozimit të kristaleve, dhe mineraleve si dhe mënyrën e pajisjes me dokumentacion përkatës për koleksionuesit e mineraleve dhe kristaleve.</p> <p>1.6. Udhëzim Administrativ për mikrozonime dhe studime të posaçme të rrezikut sizmik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.04/L-232 për Shërbimin Gjeologjik të Kosovës.</p>	<p>1.4. Administrative Instruction on the manner of collection, collection, preservation and protection of crystalline minerals, the number and type of protected minerals in the State Museum of Crystals and Minerals "Trepça".</p> <p>1.5. Administrative Instruction on the manner of purchase, donation, inheritance, change, exposure of crystals and minerals and the manner of providing relevant documentation for mineral and crystal collectors.</p> <p>1.6. Administrative Instruction for microzones and special studies of seismic risk.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Repeal</p> <p>Entry into force of this law shall repeal Law No. 04/L-232 on Kosovo Geological Service.</p>	<p>1.4. Administrativno Uputstvo o načinu prikupljanja, sakupljanja, čuvanja i zaštite kristalnih minerala, broja i vrste zaštićenih minerala u Državnom muzeju kristala i minerala "Trepča".</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo o načinu kupovinu, poklanjanje, nasleđivanje, zamenu, izlaganje kristala i minerala kao i način vađenja odnosno dokumentacije kolekcionara minerala i kristala.</p> <p>1.6. Administrative uputstvo o posebnom smanjivanju seizmičkih rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage Zakon br. 04/L-232 o Geološkoj službi Kosova.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hynë në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član21 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	---